

Checklist voor vertalingen



☒ Wat je zeker moet weten

- In welke taal/talen wens ik een vertaling?
- Op welke termijn wens ik de vertaling?
- Heb ik een beëdigde vertaling nodig?

☒ Wat belangrijk is voor het te vertalen document

- Is de lay-out van het brondocument geschikt voor vertaling?
- Is de taal van het brondocument kwaliteitsvol of laat ik die beter eerst grondig reviseren?
- In geval van een pdf-bestand, kan ik ook het bronbestand (Word, InDesign enz.) aanleveren?

☒ Hoe je de vertaler kunt helpen

- Kan ik de vertaler referentiemateriaal bieden (vb. eerdere vertalingen)?
- Beschik ik over een glossarium in mijn bedrijf?
- Is er een contactpersoon aan wie de vertaler vragen kan stellen?

☒ Wat je moet weten over de vertaler

- Maakt mijn vertaler gebruik van de diensten van professionele collega-vertalers?
- Zorgt mijn vertaler voor revisie door een tweede vertaler (maar dan ook écht)?
- Maakt mijn vertaler gebruik van machinevertaling?
- Is mijn vertaler reactief én proactief?

